

УДК 811.161.1

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-4-103-110>

Фразеологическая картина мира обучающихся в системе среднего профессионального образования: лингвокогнитивное исследование

Галия Спартаковна Асадулина^{1,2}

¹ *Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия*

² *Томский индустриальный техникум, Томск, Россия*

^{1,2} asadulinags@tomintech.ru

Аннотация

Представления о мире объективированы во фразеологических единицах, отражающих общечеловеческие ценности, которые являются приобретенными в период взросления и вступления во взрослую жизнь. В статье поднимается вопрос формирования фразеологической картины мира у обучающихся в учебных заведениях среднего профессионального образования России. Отмечается разница между сформированными фразеологическими картинами мира обучающихся на базе девяти (десяти) классов основного общего образования и обучающихся в высших учебных заведениях. Сопоставляются фразеологические картины мира русскоязычных и иноязычных обучающихся. Отмечено влияние возраста, уровня образования и жизненного опыта на широту используемых в речи фразеологизмов. Доказывается, что формирование картины мира зависит не только от семьи и социальной среды, в которой рос и воспитывался человек, но и от его умений и желаний познавать этот мир. Определяются основные факторы, влияющие на формирование концептов фразеологических картин мира. На основании интерпретации обучающимися фразеологических единиц делается вывод об эволюции языка.

Ключевые слова: *фразеологические единицы, фразеологическая картина мира, когнитивная лингвистика*

Для цитирования: Асадулина Г. С. Фразеологическая картина мира обучающихся в системе среднего профессионального образования: лингвокогнитивное исследование // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2024. Вып. 4 (234). С. 103–110. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-4-103-110>

Phraseological picture of the world of students in the system of secondary vocational education: cognitive research

Galia S. Asadulina^{1,2}

¹ *Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation*

² *Tomsk Industrial College, Tomsk, Russian Federation*

^{1,2} asadulinags@tomintech.ru

Abstract

Ideas about the world are objectified in phraseological units reflecting universal human values that are acquired over time growing up and entering adulthood. The article raises the issue of the formation of a phraseological picture of the world among students in educational institutions of secondary vocational education in Russia. There is a difference between the formed phraseological pictures of the world of students on the basis of nine/ten grades of basic general education and students in higher educational institutions. The phraseological pictures of the world of Russian-speaking and foreign-speaking students are compared. The influence of age, level of education and life experience on the breadth of phraseological units used in speech is noted. It is proved that the formation of a picture of the world depends not only on the family and the social environment in which a person grew up and was brought up, but also on his skills and desires to explore this world. The main factors influencing the formation of concepts of phraseological pictures of the world are determined. Based on the interpretation of phraseological units by students, a conclusion is made about the evolution of the language.

Keywords: *phraseological units, phraseological picture of the world, cognitive linguistics*

For citation: Asadulina G. S. Frazеологическая картина мира обучающихся в системе среднего профессионального образования: лингвокогнитивное исследование [Phraseological picture of the world of students in the system of secondary vocational education: cognitive research]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2024, vol. 4 (234), pp. 103–110 (in Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-4-103-110>

Введение

В связи с постоянными изменениями в жизни современного общества, такими как войны, пандемии, миграции населения, информатизация общества, ритм жизни, изменения форм трудовой деятельности (например, фриланс, онлайн-обучение), меняется и отношение к общечеловеческим ценностям, что в конечном счете приводит и к изменениям в языке. Следует отметить, что речь современной молодежи сильно отличается от речи старшего поколения. Привычка писать короткие сообщения в разного рода мессенджерах, необходимость перерабатывать большие объемы информации не дают возможности использовать широкий спектр языковых единиц.

Когнитивная фразеология исследует фразеологические единицы как способы концептуализации и интерпретации мира. В. Н. Телия отмечает, что концепт отражает существенные признаки объекта, соответствующие знаниям определенного языкового коллектива [1, с. 96]. В процессе роста ребенок попадает в разные социальные среды, влияющие на формирование его картины мира, в том числе и фразеологической. Когнитивная фразеология относится к числу актуальных направлений отечественной лингвистики. Даная тема является актуальной в связи с проблемой динамики фразеологической картины мира обучающихся и изучения фразеологических актуализаторов, составляющих ее концептов. Цель настоящего исследования состоит в анализе понимания и использования фразеологических средств русского языка для отражения тенденций изменения языковой картины мира у современной молодежи России (включая инофонов). Основные задачи: 1) определить фразеологический материал исследования и фокус-группы участников эксперимента; 2) провести сопоставительный анализ полученных в результате опроса данных; 3) обосновать закономерности формирования фразеологической картины мира обучающихся; 4) описать механизм интерпретации фразеологизмов.

Новизна работы состоит в получении и описании новых эмпирических данных о знании и понимании фразеологических единиц (ФЕ) русского языка обучающимися в системе среднего профессионального образования (СПО), так как в настоящее время этой категории обучающихся уделяется меньше внимания, чем представителям средней школы или высших учебных заведений. Сопоставление интерпретаций и использования ФЕ обучающимися в системе СПО и в вузах, а также русскоязычных обучающихся и инофонов позволяет проанализировать тенденции формирования и изменения их фразеологических картин мира.

Теоретическая значимость состоит в уточнении факторов формирования и изменения языковой

картины мира обучающихся на основе когнитивно-го изучения их фразеологической картины мира.

Практическая значимость заключается в использовании представленных теоретических материалов для информационного обеспечения курса «Современный русский язык», «Русский как иностранный», «Межкультурная коммуникация», «Сопоставительное языкознание» при изучении раздела «Фразеология», а также в исследовательской практике при изучении фразеологической картины мира.

Материал и методы

Материал и методы исследования касаются фразеологии, картины мира и когнитивной лингвистики.

Картина мира – это представление об окружающем нас мире, основанное на опыте и знаниях как предыдущих поколений, так и собственных (современных) [2]. Зафиксированное в языке мировидение образует языковую картину мира, которая является одним из фундаментальных понятий современной лингвистики и отражает лишь часть картины мира. Впервые мысль об особом языковом мировидении высказал В. фон Гумбольдт еще в начале XIX в.

Фразеология – одна из составляющих языковой картины мира. Фразеологические средства языка делают речь более выразительной, привнося в нее образность, некоторую долю юмора и житейской мудрости. А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский выделяют следующие типы фразеологизмов: идиомы (*водить за нос, до упаду*), коллокации (*зерно истины, проливной дождь*), пословицы (*не в свои сани не садись*), поговорки (*опять двадцать пять*), крылатые слова (*грабь награбленное*) [3, с. 9]. М. Л. Ковшова выделяет особую культурную функцию, которую выполняют фразеологизмы в символизации мира, так как смыслы, заложенные в языковую семантику фразеологизмов, служат символами (эталоном, стереотипами), извлеченными из них в речь. Ученый считает, что ограничение на употребление фразеологизмов для эвфемизации речи имеет культурное объяснение [4, с. 7]. Образованный на пересечении языка и культуры и актуализированный в речи фразеологизм является культурноносным знаком. Согласно предложенной М. Л. Ковшовой модели культурной интерпретации у носителя языка сначала «пробуждаются» в памяти исходные смыслы, относящиеся к далекому прошлому культуры, потом он припоминает знания, связанные с фразеологизмом для его более точного употребления, ассоциируя фразеологизм с символами, эталонами, стереотипами. В ассоциации фразеологизма с теми или иными символами лежит обыденная философия, или наивная картина мира; в этой сфере осуществляется связь образа

фразеологизма с ценностными смыслами, которые разными способами кодируются в пространстве культуры (с помощью символов, эталонов, стереотипов и т. д.) [4, с. 17]. В. Н. Телия определяет языковую наивную картину мира как знания обычного человека о мире, в котором он живет и действует [5, с. 173]. У Ю. Д. Апресяна термин наивная картина мира является аналогом понятия «языковая картина мира», так как наивные знания извлекаются из единиц языка, выражающих наивно-языковую этику, например, нехорошо подсматривать, подслушивать, любопытствовать и т. д. [6, с. 350–351].

Фразеологическая картина мира (в настоящей статье термин понимается вслед за Р. Т. Сираевой и Ф. Г. Фаткуллиной как часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии [2]) формируется в той социальной среде, в которой растет и развивается человек; свою лепту вносят телевидение, радио, Интернет и другие средства массовой информации. Анализируя, каким образом человек интерпретирует в своем сознании фразеологизмы, понимаем, насколько сформирована его картина мира, определены его ценности в жизни и его место в ней. [2].

В центре когнитивной лингвистики стоит сознание человека в соотношении с языком. Е. В. Дзюба отмечает, что предмет лингвокогнитивных исследований может быть разным и может зависеть «от аспекта изучения лингвокогнитивных процедур, от типа когнитивных структур и лингвистического материала, репрезентирующих знания человека о мире и о себе самом» [7, с. 16]. Когнитивный анализ сосредотачивается на изучении концептов и категорий, которые используются в языке и мышлении, исследуя, как люди организуют и структурируют свои знания и представления о мире через язык.

М. М. Гутовская определяет когнитивное изучение фразеологии как подход, при котором фразеология понимается как средство хранения и организации фразеологических (аккумулированных во фразеологической семантике) знаний о мире в человеческом сознании. Основным объектом исследования в когнитивной фразеологии является семантика. Ученый пишет, что фразеологическая картина мира выделяется в рамках языковой картины мира как особое когнитивное образование, отмечая, что лингвокогнитивному изучению обычно подвергается не фразеологическая картина как целое по причине ее труднообозримости, а отдельные, вполне доступные для обозрения ее фрагменты – фразеологические концепты [8, с. 75, 79].

Как отмечает Е. Е. Чикина, при когнитивном подходе фразеологизм рассматривается в качестве микротекста, структура которого формируется носителем языка в зависимости от смыслового аспекта фразеологизма, путем соотношения формы сообще-

ния и его смыслового содержания [9]. Основной проблемой когнитивной лингвистики В. А. Маслова считает построение модели языковой коммуникации как основы обмена знаниями. Ученый определяет познавательную деятельность человека необходимостью развития умений ориентироваться в мире, для чего требуется отождествлять и различать объекты [10, с. 12–13]. У А. А. Кибрика когнитивный подход к языку является убеждением, что языковая форма – это «отражение когнитивных структур, то есть структур человеческого сознания, мышления и познания» [11, с. 126]. В качестве когнитивных моделей, обеспечивающих обработку и хранение информации о мире в сознании человека, В. А. Маслова выделяет фреймовую семантику, теорию метафоры и метонимии, сценарии и когнитивные прототипы [10, с. 45].

Когнитивный анализ включает разбор фразеологизмов, из которых складывается картина мира. В данном исследовании делается попытка использовать элементы когнитивного подхода для выявления восприятия фразеологических единиц подростками. В качестве основных критериев исследования когнитивности были выбраны:

- соотношение понимания ФЕ в зависимости от уровня образования и социальной среды;
- концепты как мыслительные образы;
- соотношение понимания и использования в речевых ситуациях ФЕ.

Для анализа динамики изменения фразеологической картины мира в данной работе используется один из основных методов когнитивного анализа – эмпирическое исследование, в рамках которого был проведен качественный эксперимент в форме анкетирования и анализа результатов для изучения того, как обучающиеся воспринимают и обрабатывают языковую информацию, представленную ФЕ русского языка.

Уже в раннем детстве у ребенка сформированы понятия о добре и зле, о труде и лени, о традициях и обычаях, о дружбе и взаимопомощи. Все перечисленные понятия относятся к общечеловеческим ценностям, формирующим правильную картину мира ребенка. Для исследования методом сплошной выборки, исходя из частотности употребления в речи, были отобраны некоторые из фразеологизмов, отражающих общечеловеческие ценности, сформирована анкета и проведен анализ полученных результатов. В данном исследовании ни социальная среда, в которой выросли респонденты, ни уровень образования родителей не учитывались. Была составлена анкета, в которой необходимо было ответить, как респонденты понимают предложенные фразеологизмы, а также написать фразеологизмы, которые они употребляют в своей речи (любые, в том числе и отсутствующие в предлагаемой анкете).

Результаты и обсуждение

Для исследования были выбраны 60 ФЕ из следующих источников: «Фразеологический словарь русского литературного языка» А. И. Фёдорова [12] и «Большой фразеологический словарь русского языка» И. С. Брилевой [13]. Сформированные группы включают следующие фразеологизмы:

1) группа фразеологизмов о труде и хорошем работнике: *вкладывать душу; до седьмого пота; не за страх, а за совесть; разбиться в лепешку; приносить свою лепту (внести лепту); тютелька в тютельку; умываться потом; комар носа не подточит; собаку съел; цены нет;*

2) группа фразеологизмов о нерадивом работнике: *валить через пень колоду; когда рак на горе свистнет; не ахти как; ни богу свечка, ни черту кочерга; псу под хвост; с гулькин нос; средней руки; филькина грамота; хромать на обе ноги; час от часу не легче;*

3) группа фразеологизмов о лени: *бить баклуши; играть в бирюльки; из-под палки; лежать на боку (печи); тяжел на подъем; чесать в затылке; палец о палец не ударит; сидеть сложа руки; плевать в потолок; Ваньку валять;*

4) группа фразеологизмов о характере человека: *тепличное растение; большое сердце, золотое сердце; без царя в голове; стреляный воробей; ни рыба ни мясо; бедный родственник; рыльце в пушку; ангел во плоти; сирота казанская; не льком шит;*

5) группа фразеологизмов о любви: *вскружить голову; дамский угодник; блюсти себя; высокие отношения; засидеться в девках; дать отставку; жить бобылем; ловить на крючок; семейная баталля; соломенная вдова (соломенный вдовец);*

6) группа фразеологизмов о традициях и обычаях: *встречать хлебом-солью; кланяться в ноги; при всем честном народе; дым коромыслом; всем миром; ездить в Тулу со своим самоваром; во всю ивановскую (кричать); вешать хомут на шею; лапти плести; не шубу шить.*

В результате исследования было опрошено 46 человек, среди них 45 человек от 16 до 21 года и 1 человек в возрасте 26 лет. Из этого числа 23 человека окончили 9 классов средней образовательной школы, три – 10 и 20 респондентов – 11 классов. Фокус-группа из числа обучающихся в ОГБПОУ «Томский индустриальный техникум» – студенты первого и второго курсов специальностей «техническая эксплуатация и обслуживание электрического и электромеханического оборудования» (16 человек) и «почтовая связь» (10 человек). Выбор специальностей был произвольным, но все же следует уточнить, что это специальности с самым низким проходным баллом – 3,7, и результаты исследования показывают низкий уровень по-

нимания и применения русской фразеологии именно данной группы обучающихся. Из 26 респондентов этой группы родным языком является русский для 22 человек, для четырех других студентов русский язык не является родным (зачастую вторым) языком, поэтому мы определяем их как инофонов (два таджика, один алтаец и одна тувинка). Вторая фокус-группа – студенты первого курса факультета физической культуры Томского государственного университета. Из 20 респондентов этой группы русский является родным для 16 человек, также четыре студента-инофона (три казаха и узбек).

Соотнесем степень понимания с возрастом и уровнем образования: обучающиеся в СПО на базе 9 классов в возрасте от 16 до 19 лет – 27 % понимания ФЕ; обучающиеся в СПО на базе 10 классов от 17 до 19 лет – 45 % понимания ФЕ; обучающиеся в вузе на базе 11 классов в возрасте от 18 до 19 – 56 %. Кроме того, 40 % обучающихся на базе 9 классов указали, что совсем не употребляют в своей речи фразеологизмы, обучающиеся на базе 10 классов 33 % соответственно. 100 % окончивших 11 классов употребляют в своей речи фразеологизмы.

Следует отметить, насколько отличается уровень знаний русской фразеологии обучающегося на базе 9 классов 26-летнего студента первого курса, совмещающего учебную деятельность с работой. В его ответах чувствуется и жизненная мудрость, и житейский опыт, что является подтверждающим фактором развития личности по мере ее взросления.

В целом картины мира респондентов во многом похожи. В процессе воспитания личности основная задача родителей и школы – привить трудолюбие, стремление к знаниям, помимо общих этических правил и норм. В связи с чем труд и отношение к нему – это основа картины мира подрастающего ребенка. Результаты исследования подтверждают эту гипотезу. Лучше всего все обучающиеся понимают ФЕ о труде, лени и нерадивом работнике. Однако обучающиеся в университете в 2,5 раза лучше знают ФЕ о характере человека, в 2 раза больше понимают ФЕ о любви, обычаях и традициях. Картина мира 26-летнего обучающегося на базе 9 классов отличается от картин мира всех респондентов. Выявляется его понимание роли труда и ценности хорошего работника.

Наблюдается тенденция изменения фразеологической картины мира и у иноязычных обучающихся в сравнении с данными 2021 г. Проведенное автором исследование понимания русской фразеологии студентами-инофонами Томского индустриального техникума для определения уровня коммуникативной компетенции в 2021 г. выявило уровень понимания от 18 до 68 %, а 40 % опрошенных инофонов смогли правильно объяснить менее 50 %

фразеологизмов [14, с. 229]. В данном исследовании студенты-инофоны техникума, обучающиеся на базе 9 классов, показали общее понимание всех ФЕ в целом только на 21 % (русскоязычные обучающиеся на базе 9 классов в среднем показали 43 % понимания (с учетом данных 26-летнего студента, без учета его результатов – 27 %); студенты-инофоны вуза – на 48 % (русскоязычные студенты в среднем показали 56 % понимания). Основные концепты фразеологических картин мира такие же, как у русскоязычных студентов – труд и лень, что подтверждает гипотезу о направленности мышления подростков независимо от их языковой принадлежности. Тенденция к снижению уровня понимания русских ФЕ данными группами студентов несомненно отражается и на их фразеологической картине мира. Это связано со снижением влияния русского языка в иноязычных регионах России и бывших советских республиках в 90-х гг. прошлого века и начале XXI в., этот период времени приходится на воспитание родителей современных обучающихся. Их родители владеют русским языком хуже, чем их бабушки и дедушки. Повлиять на развитие их картины мира могут преподаватели и наставники во время прохождения производственных практик на предприятиях области, а также активное участие в общественной жизни техникума, например в студенческом совете или в волонтерском движении, где общаются студенты разных национальностей, групп, курсов и специальностей.

Согласно «Толковому словарю...» С. И. Ожегова, одним из определений понятия «труд» является «усилие, направленное к достижению чего-нибудь», а лень определяется как «отсутствие желания действовать, трудиться, склонность к безделью» [15, с. 487, 1196]. Связка «труд – лень» является основополагающей в процессе формирования личности. Лингвокогнитивное исследование показало, что данные концепты сформированы в сознании из языкового общения, предметной деятельности и мыслительных операций, что вполне логично для возраста респондентов. Исходя из предложенных В. А. Масловой оценок концептов, можно выделить в первую очередь индивидуально-личностную, формируемую под влиянием личностных особенностей – образования, воспитания, индивидуального опыта, и психофизиологических особенностей, а единицей когнитивной лингвистики считать сценарий, так как алгоритм осознанного мышления прежде всего определяется основными компонентами: занятиями в учебном заведении, выполнением домашних заданий и обязанностей по дому [10, с. 42].

Социальная среда определенного студенческого сообщества тоже влияет на формирование и изменение фразеологической картины мира. Поэтому в

качестве второй оценки концептов выделяем социальный, определяемый принадлежностью человека к определенному социальному слою. В целом обучающиеся СПО редко выходят за рамки своего студенческого сообщества, теряют связи с бывшими одноклассниками.

Анализ показал, как далеки от сознания современной молодежи историко-культурные корни некоторых фразеологизмов. Например, для объяснения ФЕ «собаку съел» типичными являются ответы, связанные с едой или голодом, например, «очень голоден, что съел бы собаку», «очень хорошо поел», «голодный» (4 ответа), «очень голодный» (2 ответа). Нетипичные ответы – «молчание», «не говорит», «обиделся» – свидетельствуют, что обучающиеся считают ФЕ «собаку съел» синонимом ФЕ «язык проглотил». ФЕ «тепличное растение» понимается как ленивый человек или человек-домосед, например, «человек, который сидит дома и никуда не выходит», «сидеть дома», «ленивый человек, сидящий на печи», «сидит вечно дома», «сильно домашний человек». Кто-то соотносит эту ФЕ с овощами или цветами, например «помидор», «цветы». Из этих примеров можно сделать два вывода: 1) первоначальное значение фразеологизмов теряется и в сознании обучающихся трансформируется в иное, что говорит об эволюции языка; 2) из-за незнания значения ФЕ даются объяснения прямых значений слов, его составляющих.

Проанализировав ФЕ, используемые респондентами в своей речи, находим подтверждение сформированности их фразеологических картин мира (ФКМ), основанных прежде всего на концептах «труд» и «лень». Чаще всего обучающиеся используют следующие ФЕ (расположены в порядке частотности применения):

– о труде: *цены нет; тютелька в тютельку; без труда не выловишь и рыбку из пруда; вкладывать душу; любишь кататься, люби и саночки возить; семь раз отмерь, один раз отрежь; Филькина грамота; писать как курица лапой; коту под хвост; как собаке пятая нога; Сизифов труд; воду решетом собирать;*

– о лени: *бить баклуши; когда рак на горе свистнет; тяжелый на подъем; языком чесать; валять дурака; спустя рукава; сидеть сложа руки; тянуть кота за хвост.*

Кроме того, респонденты активно используют в речи ФЕ:

– о характере человека: *ни рыба ни мясо; в тишом омуте черти водятся; ума палата;*

– о мировоззрении и образе действия: *бежать впереди паровоза; вперед бабки в пекло; без царя в голове; семь пятниц на неделе; душа в душу; кричать во всю ивановскую; встречать хлебом-солью;*

– о качественных характеристиках объекта или действий: *с гулькин нос; не вешать нос; бесплатный сыр; час от часу не легче; дать сдачи; точка зрения.*

Побочным результатом исследования явилось выявление устаревания некоторых фразеологизмов. Этот вывод сделан на основании массовых ответов «не знаю», а также количестве правильных ответов. Исследование показало возможность исчезновения из обихода ряда ФЕ, и прежде всего таких как *средней руки, соломенная вдова (соломенный вдовец), жить бобылем, ездить в Тулу со своим самоваром, не шубу шить* (0 правильных ответов).

Заключение

В данной работе проанализированы результаты анкетирования обучающихся в системе СПО и в вузе на знание ФЕ, отражающих общечеловеческие ценности. Результаты исследования показали слабое понимание русской фразеологии обучающимися на базе 9 классов в возрасте от 16 до 19 лет. У всех респондентов недостаточно сформирована картина мира, связанная с характером человека, любовью и традициями. Выявилась разница между сформированными фразеологическими картинами мира среди исследуемых респондентов.

Изучение когнитивного мира респондентов на основании анализа выбранных критериев когнитивности показывает прямую связь между пониманием и использованием в речевых ситуациях ФЕ в зави-

симости от уровня образования и социальных групп (чем выше уровень образования и, соответственно, социальная среда коммуникации, тем выше уровень понимания и применения ФЕ, а также глубже картина мира). Формирование ФКМ зависит не только от семьи и социальной среды, в которой рос и воспитывался человек, но и от его умений и желаний познавать этот мир (подтверждением этой гипотезы являются результаты 26-летнего студента). Основными концептами ФКМ как мыслительными образами у всех респондентов являются труд и лень. Данные концепты сформированы на основании сценария как единицы когнитивной лингвистики, оценка концептов – индивидуально-личностная, основанная личностными и психофизическими особенностями личности.

Сравнительный анализ между русскоязычными студентами и инофонами, обучающимися в системе СПО на базе 9 классов, выявляет схожесть их фразеологических картин мира и примерно сопоставимый уровень понимания ФЕ, что, несомненно, говорит об особенностях мышления, обусловленного социальными, возрастными и образовательными факторами, и в связи с этим – об образовании лакун в формировании картины мира у русскоязычных студентов. На основе проведенного когнитивного анализа можно разработать эффективные методы обучения русскому языку для улучшения коммуникативных навыков и понимания языка.

Список источников

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
2. Сираева Р. Т., Фаткуллина Ф. Г. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки // Современные проблемы науки и образования, 2014. № 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=13230> (дата обращения: 04.12.2022).
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
4. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2009. 48 с. URL: <https://www.disscat.com/content/semantika-i-pragmatika-frazeologizmov-lingvokulturologicheskii-aspekt> (дата обращения: 10.01.2023).
5. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 203 с.
6. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки русской культуры, 1995. 767 с.
7. Дзюба Е. В. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие для высших учебных заведений. Екатеринбург: [б. и.], 2018. 280 с.
8. Гутовская М. С. Актуальные проблемы когнитивной фразеологии // Языки мира в мир языков: межвуз. сб. науч. ст. Минск: БГУ, 2015. С. 75–82. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/123172> (дата обращения: 10.01.2023).
9. Чикина Е. Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы // INTERCULTUR@L-NET. 2004. Вып. 3. URL: <https://textarchive.ru/c-2655325.html> (дата обращения 28.01.2023).
10. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Минск: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
11. Кибрик А. А. Когнитивные исследования по дискурсу // Вопросы языкознания. 1994. № 5. С. 126–139. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1994-5/126-139> (дата обращения 08.04.2023).
12. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, АСТ, 2008. 878 с.

13. Брилева И. С. Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий / под ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс Книга, 2006. 781 с.
14. Асадулина Г. С. Формирование социокультурной языковой адаптации иноязычных обучающихся через изучение русских фразеологизмов в учебных заведениях среднего профессионального образования России // Сборник статей XX Международного научно-исследовательского конкурса «Студент года – 2022». Пенза, 2022. С. 226–231. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47950052&pff=1> (дата обращения 07.05.2023).
15. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под ред. проф. Л. И. Скворцова. 27-е изд., испр. М.: Оникс: Мир и Образование: Астрель, 2011. 1360 с.

References

1. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguistic-cultural aspects]. Moscow, Shkola "Yazyki russkoy kul'tury" Publ., 1996. 288 p. (in Russian).
2. Sirayeva R. T., Fatkullina F. G. Frazеologicheskaya kartina mira: osnovnoye sodержaniye i priznaki [Phraseological picture of the world: main content and features]. *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya*, 2014, no. 3 (in Russian). URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=13230> (accessed 4 December 2022).
3. Baranov A. N., Dobvol'skiy D. O. *Aspekty teorii frazeologii* [Aspects of the theory of phraseology]. Moscow, Znak Publ., 2008. 656 p. (in Russian).
4. Kovshova M. L. *Semantika i pragmatika frazeologizmov (lingvokul'turologicheskij aspekt)*. Avtoref. dis. dokt. ped. nauk [Semantics and pragmatics of phraseological units (linguistic and cultural aspect). Abstract of thesis doc. ped. sci.]. Moscow, 2009. 48 p. (in Russian). URL: <https://www.disscat.com/content/semantika-i-pragmatika-frazeologizmov-lingvokulturologicheskii-aspekt> (accessed 10 January 2023).
5. Teliya V. N. Metaforizatsiya i yeyo rol' v sozdanii yazykovoy kartiny mira [Metaphorization and its role in creating a linguistic picture of the world]. *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke. Yazyk i kartina mira* [The role of the human factor in language. Language and worldview]. Moscow, 1988. 203 p. (in Russian).
6. Apresyan Yu. D. *Izbrannyye trudy. Tom 2. Integral'noye opisaniye yazyka i sistemnaya leksikografiya* [Integral language description and system lexicography. Vol. 2]. Moscow, Yazyki russkoy kul'tury Publ., 1995. 767 p. (in Russian).
7. Dzyuba E. V. *Kognitivnaya lingvistika: uchebnoye posobiye dlya vysshikh uchebnykh zavedeniy* [Cognitive Linguistics: a textbook for higher education institutions]. Ekaterinburg, 2018. 280 p. (in Russian).
8. Gutovskaya M. S. Aktual'nyye problemy kognitivnoy frazeologii [Current problems of cognitive phraseology]. *Yazyki mira v mir yazykov: mezhvuzovskiy sbornik nauchnykh statey* [Languages of the world into the world of languages: interuniversity collection of scientific articles]. Minsk, BGU Publ., 2015. Pp. 75–82 (in Russian). URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/123172> (accessed 10 January 2023).
9. Chikina E. E. Vyyavleniye natsional'no-kul'turnoy spetsifiky frazeologizmov: sovremennyye podkhody [Identification of the national and cultural specificity of phraseological units: modern approaches]. *Mezhdunarodnyy nauchno-prakticheskij (elektronnyy) zhurnal "INTER-CULTUR@L-NET"*, 2004, no. 3 (in Russian). URL: <https://textarchive.ru/c-2655325.html> (accessed 28 January 2023).
10. Maslova V. A. *Kognitivnaya lingvistika: uchebnoye posobiye* [Cognitive Linguistics: A Textbook]. Minsk, TetraSystems Publ., 2004. 256 p. (in Russian).
11. Kibrik A. A. Kognitivnyye issledovaniya po diskursu [Cognitive research on discourse]. *Voprosy Jazykoznanija – Topics in the Study of Language*, 1994, no. 5, pp. 126–139 (in Russian). URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1994-5/126-139> (accessed 8 April 2023).
12. Fedorov A. I. *Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian literary language]. Moscow, Astrel', AST Publ., 2008. 878 p. (in Russian).
13. Brileva I. S. *Bol'shoy frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka: znacheniyе, upotrebleniye, kul'turologicheskij kommentariy* [Big Phraseological Dictionary of the Russian Language: Meaning, Usage, Cultural Commentary]. Moscow, AST-Press Kniga Publ., 2006. 781 p. (in Russian).
14. Asadulina G. S., Formirovaniye sotsiokul'turnoy yazykovoy adaptatsii inoyazychnykh obuchayushchikhsya cherez izucheniye russkikh frazeologizmov v uchebnykh zavedeniyakh srednego professional'nogo obrazovaniya Rossii [Formation of socio-cultural language adaptation of foreign-speaking students through the study of Russian phraseological units in educational institutions of secondary vocational education in Russia]. *Sbornik statey XX Mezhdunarodnogo nauchno-issledovatel'skogo konkursa "Student goda – 2022"* [Collection of articles of the XX International Research Competition "Student of the Year – 2022"]. Пенза, 2022. P. 226–231 (in Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47950052&pff=1> (accessed 7 May 2023).
15. Ozhegov S. I. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. Ok. 100000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Explanatory dictionary of the Russian language. About 100,000 words, terms and phraseological expressions]. Ed. professor L. I. Skvortsova. Moscow, Oniks: Mir i Obrazovaniye: Astrel' Publ., 2011. 1360 p. (in Russian).

Информация об авторе

Асадулина Г. С., аспирант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская., 60, Томск, Россия, 634061); преподаватель, Томский индустриальный техникум (ул. А. Беленца, Томск, Россия, 634050).

E-mail: asadulinags@tomintech.ru

Information about the author

Asadulina G. S., postgraduate student, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061); Lecturer, Tomsk Industrial College (ul. A. Belentsa, Tomsk, Russian Federation, 634050).

E-mail: asadulinags@tomintech.ru

Статья поступила в редакцию 18.05.2023; принята к публикации 24.05.2024

The article was submitted 18.05.2023; accepted for publication 24.05.2024